

제4회 아시아 태평양 언어학 올림피아드

2022년 4월 10일 ~ 24일

문제

- 감독관의 말에 주의를 기울이고 지시 사항을 준수하십시오.
- 제한 시간은 총 다섯 시간입니다. 문제지는 총 일곱 장이며, 다섯 문제로 구성되어 있습니다. 문제는 원하는 순서대로 해결할 수 있습니다.
- 시험 중 전자기기, 필기된 자료나 인쇄된 자료, 또는 그 외 어떤 종류의 외부 자료도 사용하는 것을 금지합니다.
- 문제에 질문이 있다면 손을 들고 감독관에게 질문하십시오. 감독관은 출제 위원과 검토 후에 답변을 합니다.
- 답안 작성시 주의사항:
 - 답안지에 문제를 옮겨적지 않아도 됩니다.
 - 문제마다 답안지를 따로 작성하십시오.
 - 답안지의 앞쪽 면만 사용하십시오.
 - 답안지 각 장마다 응시자의 성함, 문제 번호, 문제 내에서의 페이지 순서를 기입하십시오.

예:

성명	...	성명	...	성명	...
문제 번호	5	문제 번호	5	문제 번호	5
페이지 번호	1 / 3	페이지 번호	2 / 3	페이지 번호	3 / 3

(5번 문제의 답안지 총 3 장 중 1페이지, 2페이지, 3페이지라는 의미.)

위의 사항을 준수하지 않을 경우 본인의 답안지가 분실되거나 채점되지 않을 수 있습니다.

- 별도의 지시가 없으면 주어진 정보를 통해 발견한 패턴이나 규칙을 기술해야 합니다. 그러지 않을 경우 응시자의 답안은 만점을 받을 수 없습니다.

문제지가 APLO 공식 홈페이지 <https://aplo.asia> 에 발행되기 전까지는 공개되어서는 안 됩니다. 문제가 공개되는 날까지 문제를 유출하거나 온라인 상에서 토론하지 마십시오.

문제 1 (20 점) 다음은 파나라어 문장과 그 한국어 번역이다:

fêsāw jysy	콩이 여물어 있다.
īkôrākritira jymēkuarāpio	수박 두 통이 따뜻하다.
mōsy jysypia	옥수수가 자랐다.
mara jyrāprâ	그가 칠해져 있다.
prīra kamērāpio	아이 둘이 아플 것이다.
nākōwsia jykuatē	오렌지가 떨어졌다.
īkjē hē rikuakâ kwati	내가 이나자를 잘랐다.
ka hē kamēkâ yōritira	네가 페커리 두 마리를 잘랐다.
īkjērâ karimēasa	우리 둘이 너를 깨물 것이다.
prīrâ timēramēsa	아이 둘이 우리 둘을 깨물었다.
yōriti hē tisysa mōsy	페커리가 옥수수를 깨물었다.
ka hē kakasytōpy fêsāw	네가 콩을 살 것이다.
īkjērâ karimēakâ	우리 둘이 너를 자를 것이다.
mara hē katikuasa īkôrākriti	그가 수박을 깨물 것이다.
kara jyamētē	(1)
piutī jykua	(2)
karâ kamēsysa kiorîpê	(3)
(4)	그들 둘이 이나자를 살 것이다.
(5)	아이가 쌀을 잘랐다.
(6)	옥수수 두 대가 붉다.
(7)	페커리가 제니파푸 두 개를 깨물었다.
(8)	내가 자랄 것이다.

빈칸 (1-8)을 채워라.

△ 파나라어는 대제어족(대예어족)에 속한다. 브라질 마투그로수주와 파라주에서 약 500명이 사용한다.

파나라 민족의 주요 관습 중 하나는 보디 페인팅(몸에 물감을 칠하는 것)으로, 주로 강렬한 붉은색을 가진 아치오테 열매의 추출물을 이용해 이루어진다.

이나자는 코코넛의 일종이다. 제니파푸(오른쪽 그림)는 케니파 아메리카나 나무의 열매이다. 페커리는 야생 멧돼지의 일종이다.

â, ê, ô, y는 모음이다. 모음 위의 물결 부호(예: â)는 비음화를 나타낸다.



제니파푸

— 주앙 엔히크 폰트스

문제 2 (20 점) 다음은 와유어 단어와 그 한국어 번역이다:

we'mia	우리의 여행용 식량	na'paʔa	그들의 표면
hi'hijou	너희의 방문	nu'satʃiralu	그의 소
'no:ʔuliwoʔu	그의 후손 그들의 후손	wa'ʃija:ʃi	우리의 새아버지
wa'hapki:		우리의 꼭두각시	teʔe'huu
'pe:ʔiraka	너의 대리인	no'huja:la	그들의 빛
ni'peʔe	그의 왼손	'neija:su	그들의 새어머니
'nu:ʃu	그의 할머니	pu'ʃoʔo	너의 매듭
taʔu'nur:	나의 적	pu'tuhuna	너의 기둥
ta'ʃunu:	나의 여동생	teʔi'ruku	나의 고기
		wa'sula	우리의 힘줄

(a) 강세를 표시하여라:

nemeʔerainpala	그들의 놀림감	waseʔeruʔu	우리의 반쪽
tososo	나의 폐	nepihana	그들의 소음
haʔalain	너희의 거짓말	pu:li:hana	너의 목걸이
numuliala	그의 고통	huʃeʔin	너희의 천
huttouta	너희의 피부	no:ʔui	그의 타이어 그들의 타이어

(b) 다음은 추가적인 와유어 단어이다:

pu'mane:	너의 친절	hehe'ruu	너희의 줄
wu'satʃiralu	우리의 소	to'noʔu	나의 설계

제시된 네 개의 단어 중, 두 개는 정확하지만 두 개는 각각 오류를 하나씩 가지고 있다. 오류를 찾아 바로잡아라.

(c) 한국어로 번역하여라:

1. pimia
2. huʃija:ʃi
3. touʃu
4. naʔalain
5. namuliala

단, 1-5 중 하나는 두 가지로 번역될 수 있다.

(d) 와유어로 번역하고 강세를 표시하여라:

6. 우리의 대리인
7. 그들의 피부
8. 그의 새어머니
9. 나의 왼손
10. 나의 목걸이
11. 너희의 여동생

△ 와유어는 아라와크어족에 속한다. 베네수엘라와 콜롬비아에서 약 420,000명이 사용한다.

ʔ 는 성문 파열음을 나타내며, 한국어 '일(1)'을 발음할 때 덧나는 첫소리와 비슷하다. u 는 입술을 오므리지 않은 상태로 u 를 발음한 것과 비슷하다. 기호 [] 는 그 다음에 오는 음절이 강세를 지님을 나타낸다.

— 블라드 A. 네약슈

문제 3 (20 점) 다음은 자라와라어 문장과 그 한국어 번역이다:

- | | |
|-----------------------------|---------------------|
| 1. okaki jomee katomaro | 나의 할머니가 재규어와 싸웠다. |
| 2. okiti jaka nebona | 나의 할아버지가 걸어가려 한다. |
| 3. okomi jaka naro | 나의 어머니가 걸어갔다. |
| 4. maki fana siba neri | 남자가 여자를 찾았다. |
| 5. tikatao tiwa hijareri | 너의 아들이 너에게 말했다. |
| 6. maki tera kakatomehibona | 남자가 너희를 쳐다보려고 한다. |
| 7. kerewe jifari kaba | 나무늘보가 바나나를 먹는다. |
| 8. sami owataro | 내가 파인애플을 붙잡았다. |
| 9. okatao bijo karawato | 나의 아들이 거미원숭이를 기다린다. |

(a) 한국어로 번역하여라:

10. maki kerewe kabe
11. jomee tikatao katomeri
12. fana okaki hijara
13. okatao sami kabehibona

자라와라어 단어에는 강세를 지닌 음절들이 존재한다. 다음은 추가적인 자라와라어 문장과 그 한국어 번역이다. 이번에는 강세를 지닌 음절들은 모음 위에 양음 부호를 첨가하여 나타내었다 (예시: á).

- | | |
|------------------------------|----------------------|
| 14. okóbi keréwe kíjohíri | 나의 아버지가 나무늘보를 뒤쫓았다. |
| 15. tikóto méra kárawátoháro | 너의 딸이 그들을 기다렸다. |
| 16. tíwa síba onáhabóne | 내가 너를 찾으려고 한다. |
| 17. méra tíhijáraháro | 네가 그들에게 말했다. |
| 18. bíjo ówa wátehíri | 거미원숭이가 나를 붙잡았다. |
| 19. okómi ówa kakátomáhabóne | 나의 어머니가 나를 쳐다보려고 한다. |
| 20. jifári okábabóne | 내가 바나나를 먹으려고 한다. |

(b) 자라와라어로 번역하고 강세를 지닌 음절을 표시하여라:

21. 네가 걸어갔다.
22. 내가 너희를 쳐다봤다.
23. 나무늘보가 나를 붙잡으려고 한다.
24. 거미원숭이가 그들과 싸우려고 한다.

△ 자라와라어는 아라와어족에 속하는 마디어의 한 방언이다. 브라질 아마조나스주에서 약 170명이 사용한다.

거미원숭이는 중남미의 우림지역에서 발견되는 원숭이의 일종이다.

— 차호주, 양재영

문제 4 (20 점) 다음은 응쿨름푸어 수사이다:

- 1 aempy
- 8 ynaoaempy ptae
- 17 tamp tarwmpao
- 21 ylla ntamnao
- 35 tamp ptae wramaekr
- 64 eser wramaekr ptae
- 167 tamp ntamnao ptae eser
- 294 tarwmpao ptae ptae ynaoaempy
- 504 tarwmpao ynaoaempy ptae ynaoaempy

(a) 위에 제시된 응쿨름푸어 수사 중 두 개는 사실 여기에 주어지지 않은 또다른 해석이 한 가지씩 가능하다.

- 그 두 개의 수사는 어느 것과 어느 것인가?
- 그들의 다른 해석은 각각 무엇인가?

(b) 아래는 응쿨름푸어로 나타낸 수식이다. 수식에 나타나는 모든 수는 양의 정수이다.

[1] tamp ptae wramaekr ptae tamp - eser ntamnao = _____ (A)

[2] ylla ptae ylla + _____ (B) _____ = tarwmpao

[3] ntamnao ptae × eser wramaekr = ntamnao ntamnao + _____ (C)

빈칸 (A-C) 을 채우고 수식을 숫자로 나타내어라.

⚠ (C) < 200

(c) 다음 수의 가능한 모든 해석을 제시하여라:

$$\text{tarwmpao ylla ptae}$$

⚠ 응쿨름푸어는 얄어족에 속한다. 인도네시아 파푸아주에서 약 100명이 사용한다.

— 왕지훈, 김민규

문제 5 (20 점) 문장 1-5에는, 각각의 미스키토어 문장에 대한 가능한 모든 한국어 번역이 제시되어 있다:

1. ai kaiki banghwras kaisma	→ 너희가 나를 보지 못할 것이다. → 너희가 우리(1+3)를 보지 못할 것이다.
2. yawan man nani playkam kaikisa	→ 우리(1+2)가 너희의 말뚝을 본다.
3. pulisna	→ 내가 논다. → 우리(1+3)가 논다.
4. yawan ini banghwaisa	→ 우리(1+2)가 올 것이다.
5. araskam playa prukisa	→ 너의 말이 말뚝을 때린다. → 너희의 말이 말뚝을 때린다.

문장 6-8에는, 각각의 미스키토어 문장에 대한 가능한 일부 또는 모든 한국어 번역이 제시되어 있다:

6. batana piakras	→ 내가 기름을 요리하지 않는다. → 너희가 기름을 요리하지 않을 것이다.
7. yang araski wan prukisa	→ 나의 말이 우리(1+2)를 때린다.
8. aibipka pliki banghwaisna	→ 우리(1+3)이 그의 소를 찾을 것이다. → 우리(1+3)이 그들의 소를 찾을 것이다.

문장 9-11에는, 각각의 한국어 문장에 대한 가능한 일부 또는 모든 미스키토어 번역이 제시되어 있다:

9. 너희가 그의 뱀을 요리한다.	→ man nani aipyutka piaki banghwisma → aipyutka piaki banghwisma → witin aipyutka piakisma
10. 그들이 울지 않는다.	→ witin nani ini banghwras → witin nani ini banghwras sa → inras sa
11. 네가 우리(1+2)의 말뚝을 찾을 것이다.	→ man wanplayka plikaisma

문장 12-13에는, 각각의 한국어 문장에 대한 가능한 모든 미스키토어 번역이 제시되어 있다:

12. 그가 너희를 싫어한다.	→ mai kulkisa → witin mai kulkisa
13. 우리(1+3)가 그를 때릴 것이다.	→ prukaisna → yang nani prukaisna → pruki banghwaisna → yang nani pruki banghwaisna

(다음 장에 계속)

(a) 가능한 모든 방식으로 한국어로 번역하여라:

14. **man wanaraska piakras sma**
15. **witin aiaraska kaikaisa**
16. **pyuta kulki banghwras kaisa**

(b) 다음 각 문장에 대하여, 괄호 안에 주어진 단어를 포함하는 미스키토어 번역을 모두 제시하여라:

17. 내가 너를 찾지 않는다. (yang)
18. 우리(1+3)가 그들을 보지 않을 것이다. (nani)
19. 우리가 너희의 뱀을 싫어할 것이다. (man)
20. 너희가 우리(1+2)의 기름을 때린다. (yawan)

△ 미스키토어는 미수말파어족에 속한다. 온두라스와 니카라과의 동해안에서 약 700,000 명이 사용한다.

우리(1+2) = 너희와 나; 우리(1+3) = 그들과 나.

— 왕즈권, 블라드 A. 네악슈 (자문: 엘모르 우드)

편집장:

- 블라드 A. 네악슈

편집자:

- 고바야시 쓰요시
- 신지니 고시
- 김민규 (기술 편집자)
- 류위양
- 사토 가즈네
- 양재영
- 왕즈권
- 헨리 우
- 차호주
- 타밀라 크라시탄

한국어원본:

- 김민규
- 양재영
- 차호주

외부 기여자:

- 주앙 엔히크 폰투스
- 왕지훈

행운을 빕니다!